

 Reading for the Citizen of the World
世界公民读本（文库）

Foundations of Democracy

民主的基础丛书

主编 赵文彤

Responsibility

责任

〔美〕Center for Civic Education (公民教育中心) 著

赵文彤 译

正义
JUSTICE

权威
AUTHORITY



金城出版社
GOLD WALL PRESS

 Reading for the Citizen of the
世界公民读本（文库）

Foundations of Democracy 民主的基础丛书

主编 赵文彤

Responsibility 责任

〔美〕Center for Civic Education (公民教育中心) 著
赵文彤 译

正义
JUSTICE

隐私
PRIVACY

权威
AUTHORITY

责任
RESPONSIBILITY

 金城出版社
GOLD WALL PRESS

FOUNDATIONS of DEMOCRACY

AUTHORITY PRIVACY RESPONSIBILITY JUSTICE

English Edition Copyright ©2009. Center for Civic Education. Calabasas, CA, USA.

著作权合同登记图字: B11002793-01-2011-3498

图书在版编目(CIP)数据

责任 / (美国) 公民教育中心著; 赵文彤译

—北京: 金城出版社, 2011. 6

(世界公民读本文库/赵文彤主编)

书名原文: Responsibility

ISBN 978-7-80251-926-8

I. ①责… II. ①美… ②赵… III. ①责任感
—青年读物②责任感—少年读物 IV. ①B822.9-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第075250号

责任

作 者	CENTER FOR CIVIC EDUCATION(美国)公民教育中心
责任编辑	袁东旭
开 本	710毫米×1000毫米 1/16
印 张	13.75
字 数	218千字
版 次	2011年8月第1版 2011年8月第1次印刷
印 刷	北京联兴华印刷厂
书 号	ISBN 978-7-80251-926-8
定 价	30.00元

出版发行 金城出版社 北京市朝阳区和平街11区37号楼 邮编: 100013

发 行 部 (010)84254364

编 辑 部 (010)64210080

总 编 室 (010)64228516

网 址 <http://www.jccb.com.cn>

电子邮箱 jinchengchuban@163.com

法律顾问 陈鹰律师事务所 (010)64970501

本书承蒙郭昌明基金资助印行

该基金以一位年近百岁的母亲的名字命名，她和中国近百年来一代又一代的普通母亲一样，将自己对人生和世界最美好的希望全部寄托给了成长中的中国式的世界公民。

The mission of the Center for Civic Education is to promote an enlightened, competent, and responsible citizenry. The curriculum materials prepared under this mandate are designed to advance this outcome. It is our goal to share these materials as widely as possible, to make them available to the students, teachers, and parents of the world, and not to limit distribution or to make profits for any individual.

美国公民教育中心以提高全体公民的文明程度、能力素养和责任感为己任，据此编写的课程教材，为达到这一结果而设计。我们的目标是尽可能广泛地分享这些课程教材，让世界上的学生、教师和家长都可以受用，不受限制地分发，也不为任何个人谋取利益。

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Center for Civic Education.

本书中文简体与英文对照版，由美国公民教育中心授权出版

未经公民教育中心书面许可，本书的任何部分都不得以任何形式或通过任何方式、电子方式或机械方式、或通过任何资料库和检索系统进行复制或传播。



CENTER FOR CIVIC EDUCATION

5145 Douglas Fir Road

Calabasas, CA 91302 - USA

818.591.9321 - Fax 818.591.9330

cce@civiced.org

www.civiced.org

人类命运与责任共同体时代呼唤世界公民

——世界公民读本（文库）出版说明

刘建华

引子

早在大约 250 年前，中国与世界公民(The Citizen of the World)这个英文词组，就有过一次美丽的邂逅。18 世纪 60 年代，中国在西方的许多思想家那里，被理想化为一个美好而神秘的国度，哥德斯密(Oliver Goldsmith, 1728—1774)就是在这样的时代背景下，以“中国人的信札”(Chinese Letters)为名，发表连载文章，借此讥讽英国的社会弊病，两年后(1763)结集出版，题名为：The Citizen of the World or Letters of a Chinese Philosopher living in London to his Friends in the East. 翻译成中文，是《世界公民——一位旅居伦敦的中国哲学家写给他的东方朋友的信札》。

此后过了约 150 年，大约距今 100 年前的 1914 年，一个在美国的中国人应验了歌德斯密的这个噱头式的玩笑。根据邵建先生发表在《大学人文》(广西师范大学出版社 2008 年 5 月版)的文章，这一年，在美国康奈尔大学的学生宿舍里，胡适在自己的一篇日记中，以《大同主义之先哲名言》为题，抄录了以下数则关于“世界公民”的先哲名言，这些名言以无言的方式，影响了无数个“胡适”们，并通过他们在后来的一个世纪里影响了无数中国人——

亚里斯提卜说过，智者的祖国就是世界。

——第欧根尼·拉尔修：《亚里斯提卜》第十三章

2 Responsibility

当有人问及他是何国之人时，第欧根尼回答道：

“我是世界之公民。”

——第欧根尼·拉尔修：《亚里斯提卜》第十三章

苏格拉底说，他既不是一个雅典人，也不是一个希腊人，

只不过是一个世界公民。

——普卢塔：《流放论》

我的祖国是世界，我的宗教是行善。

——T. 潘恩：《人类的权利》第五章

世界是我的祖国，人类是我的同胞。

——W.L. 加里森：《解放者简介》

—

进入 21 世纪以来，全球气候变暖的危机日益明显，与此相关的多种全球性危机日益增多，人类仿佛在一夜之间变得比以往任何时代都更加亲如兄弟、情同手足，地球比以往任何时候都更像一个风雨飘摇中的小小的村落。这不只是全球经济一体化和信息技术与交通高度发达的结果，也不只是人类追求世界大同理想社会的结果，而是任何一个国家和民族都无法单独应对的全球共同的危机，让我们人类不得不彼此靠近，不能不唇齿相依，除了学会成为彼此一家的世界公民，学会互相之间兄弟姐妹般的友善和宽容，我们已经别无选择。

二

我们因此正在走向“人类命运共同体和全球责任共同体”的特殊时代，世界各国人民因此必须走出宗教文化壁垒，跨越意识形态障碍，超越政治制度边界，以世界公民的身份，与其他国家和民族的人民一道，共同承担起人类社会的可持续发展责任。我们每一个人不仅需要具有自觉的世界公民责任意识，更需要具有能承担起世界公民责任的基本素质和技能——在这样一个事关我们每一个人现在的生存质量、决定我们每一个家庭明天的

生活希望的全球性危机时代，我们每一个人都不能不从头开始，学会以世界公民的方式生存。

三

我们因此需要一个全球普遍适用的世界公民教育体系，但我们又身处多元格局的差异化社会之中，我们因此永远不可能有一部放之四海而皆准的世界公民统编教材，但是我们却可以而且必须互相参考和借鉴。我们因此倡导“互相阅读”和“比较阅读”式的世界公民教育，这本身就是一种承担共同责任的世界公民行为，是人类面对全球性危机时，首先需要的一种协商、协调、协同的智慧和行为。我们相信，尽管一方面，世界各国发展不平衡，世界各民族和地区的文化各不相同，应对全球性危机和承担世界公民责任的方式、方法和路径各不相同，但是，另一方面，世界各国无论贫富，世界各地无论远近，世界各民族文化无论有多么地不同，都毫无例外地、没有差别地、不可逃避地承受着同样的全球性危机的影响和压力，都必须协调一致，在人类的共同拯救行动中才能最终拯救自己。

四

综观世界各国的公民教育，无论是发达国家还是发展中国家，基本素质和基本技能都是公民教育的核心内容，唯其如此，世界各国的公民教育经验才具有互相参考和借鉴的可能性，不同语言的公民教育读本才具有互相阅读的必要性。

在众多国家出版的众多公民教育读本中，美国公民教育中心的一整套教材，在这方面最具有代表性。这套公民教育读本，可以说是“最高地位的社会名流邀请最高学问的专家一道，弯下腰来，以最低的姿态，奉献给他们认为是最高的幼儿、少年、青年们的《公民圣经》”。这套由美国以及世界上多个国家多方面领域的专家经过多年精心编修的读本，没有高深的理论，没有刻板的道理，没有号称伟大的思想体系，没有不可置疑的绝对真理，而是结合人生成长的不同阶段，针对不同年龄青少年的学习、生活和成长实际，引导学生，通过自己的独立判断、反思鉴别、团队合作、谈判妥协、陈述坚持、提案答辩等理性的方法和智慧的工具，在观察、发现、

认知、处理身边各种与公民权利和责任有关的问题的过程中，成长为一个具有公民美德基本素质和履行社会责任的基本技能的合格公民。

五

我们深知，无论多么好的公民素质和技能，离开了养成这种素质和技能的国度，就不一定有效，我们因此只是将这套美国公民教育读本作为中国公民的参考读物，原原本本地译介过来，用作借鉴，而非直接用作教材，我们深知，无论多么好的公民教育读本，离开了产生这种读本文字语言环境，就很难领略其中丰富的意蕴，我们因此采用中英文对照的方式出版，即便是当作学习美国英语的泛读教材，也不失为一种明智的选择，因为这套读本用最基本的词汇和最浅显的文体，最准确地阐释了美国最基本的社会实质和美国公民最基本的生活真实。

六

《世界公民读本》(文库)，是一项长期性的、庞大的公益出版计划，其宗旨在于倡导全社会的“公民阅读”。公民阅读和私人兴趣阅读不一样的地方在于，私人阅读更关注个体自身的心灵世界、个人的知识需求和个性化的审美愉悦，而公民阅读更关心的是公共生活的领域、人类共同的价值和世界更好的未来。从这个意义上来说，公民阅读是一种更加需要精神品德和高尚情怀的开放式阅读、互动式阅读和参与式阅读，也正是在这个意义上，可以说，我们翻译出版给国人阅读的这套《世界公民读本》，其实也是真正意义上的《好人读本》、《成功读本》、《领袖读本》，是每一个人，要想成长、成熟、成功的基本教科书，是任何人一生中的“第一启蒙读本”。

七

我们的民族是一个崇尚“好人”的民族，深受“穷则独善其身，达则兼济天下”的自我完善文化影响，更有所谓“不在其位、不谋其政”的古老训条，这些都很容易被借用来为我们远离社会理想、逃避公民责任构建自我安慰的巢穴。人们因此更愿意以“独善”的“好人”自居，而怯于以“兼

济”的“好公民”自励。

尽管我们的传统是一个没有公民的好人社会传统，但我们的时代却是一个需要好公民的大社会时代，在这样的文化纠结中，就让我们用世界公民的阅读方式延续中国的好人传统，用好人的传统善意理解当今的公民世界。这可以说是我们编辑出版《世界公民读本》（文库）的初衷。

八

我们期待着有一天，公民这个称呼，能够像“贤人”一样，成为令每一个中国人都值得骄傲的赞许；世界公民这个身份，能够像“圣人”一样，成为中华传统至高无上的美德的代名词。

我们相信有一天，一个普通的中国人面对世界的时候，也能够像美国的奥巴马一样，以世界公民的身份向世界的公民们说：

“Tonight, I speak to you not as a candidate for President, but as a citizen—a proud citizen of the United States, and a fellow citizen of the world.”（今晚，我并不是以一个总统候选人的身份在这里向大家演讲，而是以一位公民——一位以美国为荣的公民和一位世界公民的身份跟大家讲话。）

“I am a citizen of the world.” 我是一个世界公民。你准备好了吗？

编者语

这是一些将民主与法治当作信仰，相信它能够成为社会的秩序原则与社会运行方式，并坚信理性力量的知识精英，历经数年共同精心编纂的一部书。他们满怀激情、充满智慧，以建筑一座理想中恢宏大厦的决心，做着构建最扎实地基的工作——公民教育。

被命名为《民主的基础》的这一辑的读者对象，是甫将开始独立社会生活的青年。这些青年，正是保证前人着力思考过、倾心建设过的民主与法治机制——同时也是具有普世价值的文化传统和社会生活信念，能够得以延续的基石。

作为美国高中的课程读本，《民主的基础》由《权威》、《隐私》、《责任》、《正义》四个部分构成。所涉问题常常会触碰到个体的自我面对群体的他者时的一些核心价值冲突，令我们本能、直觉的感受纠结与困扰。但是，我们都知道，这世界是由一个个独立的个体组成的一个共同体，社会共有的秩序与幸福是达成个体幸福的基础。在纷繁复杂的人际社会中、在相互冲突的利益与价值面前，必须权衡利弊，做出理性的思考与选择。因此，只有当一个社会有更多能够独立思考的人、以社会的共同利益为目标捍卫个人权利的人，我们才能够期待这个社会更加和谐美好。

该丛书的要旨不仅是带领研习者广泛而深入的思考权威、隐私、责任、正义这些至关重要的问题，更是通过思想智慧、知识经验给出了一个叫做“知识工具”的东西。“它是一种思想工具，是研究问题和制定决策的一系列思路与方法的集合。”运用这些工具，不仅能帮助我们更好地解析这些核心理念，更通过由理念到操作层面的分析与权衡，令研读者通过熟练运用具体的指标体系，形成对研究对象的判断与决策，在面对多重利益交叠的复杂的社会政治生活、决定我们的态度和行动方式的时候，超越情感，不是凭主观感受，而是理性、平和、有序的使用知识工具做出衡量与选择。

可以说，这套书是一部精粹的法治文化及公民教育领域的思想方法读本，是了解美国核心民主法治建构理念与公平公正处世方略的钥匙，是把握理性权衡与处置个体与社会共同体之间利益与冲突的工具，同时也是学习最简洁、规范、实用的文化英语和法律英语的范本。相信该丛书会从多个方面给予我们启迪。



Foundations of Democracy introduces you to four ideas which are basic to our constitutional form of government: authority, privacy, responsibility, and justice. These are not only ideas that need to be grasped in order to understand the foundations of our government, but they are crucial to evaluating the important differences between a constitutional democracy and a society that is not free.

《民主的基础》将向你们介绍美国政府的宪政模式中的四种基本观念：权威、隐私、责任和正义。理解和掌握这四种观念，不仅有助于理解美国政府的立国之本，更是评估和区分“宪政民主”与“不自由的社会”的关键。

Preface

Foundations of Democracy introduces you to four ideas which are basic to our constitutional form of government: authority, privacy, responsibility, and justice. These are not only ideas that need to be grasped in order to understand the foundations of our government, but they are crucial to evaluating the important differences between a constitutional democracy and a society that is not free.

There are costs or burdens that we must bear in order to preserve our freedom and the values on which our nation was founded. There are many situations in which hard choices need to be made between competing values and interests. In this course of study, you will be challenged to discuss and debate situations involving the use of authority and the protection of privacy. You will be asked to decide how responsibilities should be fulfilled and how justice could be achieved in a number of situations.

You will learn different approaches and ideas, which we call "intellectual tools," to evaluate these situations. Intellectual tools help you think clearly about issues of authority, privacy, responsibility, and justice. They help you develop your own positions, and support your positions with reasons.

The knowledge and skills you gain in this course of study will assist you not only in addressing issues of public policy, but also in everyday situations you face in your private life. By thinking for yourself, reaching your own conclusions, and defending your positions, you can be a more effective and active citizen in a free society.

前 言

《民主的基础》将向你们介绍美国政府的宪政模式中的四种基本观念：权威、隐私、责任和正义。理解和掌握这四种观念，不仅有助于理解美国政府的立国之本，更是评估和区分“宪政民主”与“不自由的社会”的关键。

为了维护我们的国家得以建立的自由和价值，我们必须付出代价或承担责任，我们也必须在许多相互冲突的价值和利益中做出选择。在本课程的学习中，你们将会针对运用权威和保护隐私的案例进行讨论和辩论，你们将要回答在一系列情况下应当如何承担责任、怎样才能实现正义的问题。

在本课程中，你们将学到各种不同的方法和观念（在这里我们统称为“知识工具”），并运用这些工具来评估不同的案例和情况。知识工具不仅将帮助你们对有关权威、隐私、责任和正义的问题进行更清晰的思考，也将有助于你们形成自己的观点，并通过推理来论证自己的观点。

在本课程学习过程中所获得的知识与技能，不仅将有助于你们应对未来的公共政策问题，也能帮助你们面对个人生活中的日常情况。通过独立思考，形成自己的观点并对此进行论证。作为一个公民的你，将更有效、更主动地投身于自由的社会中。

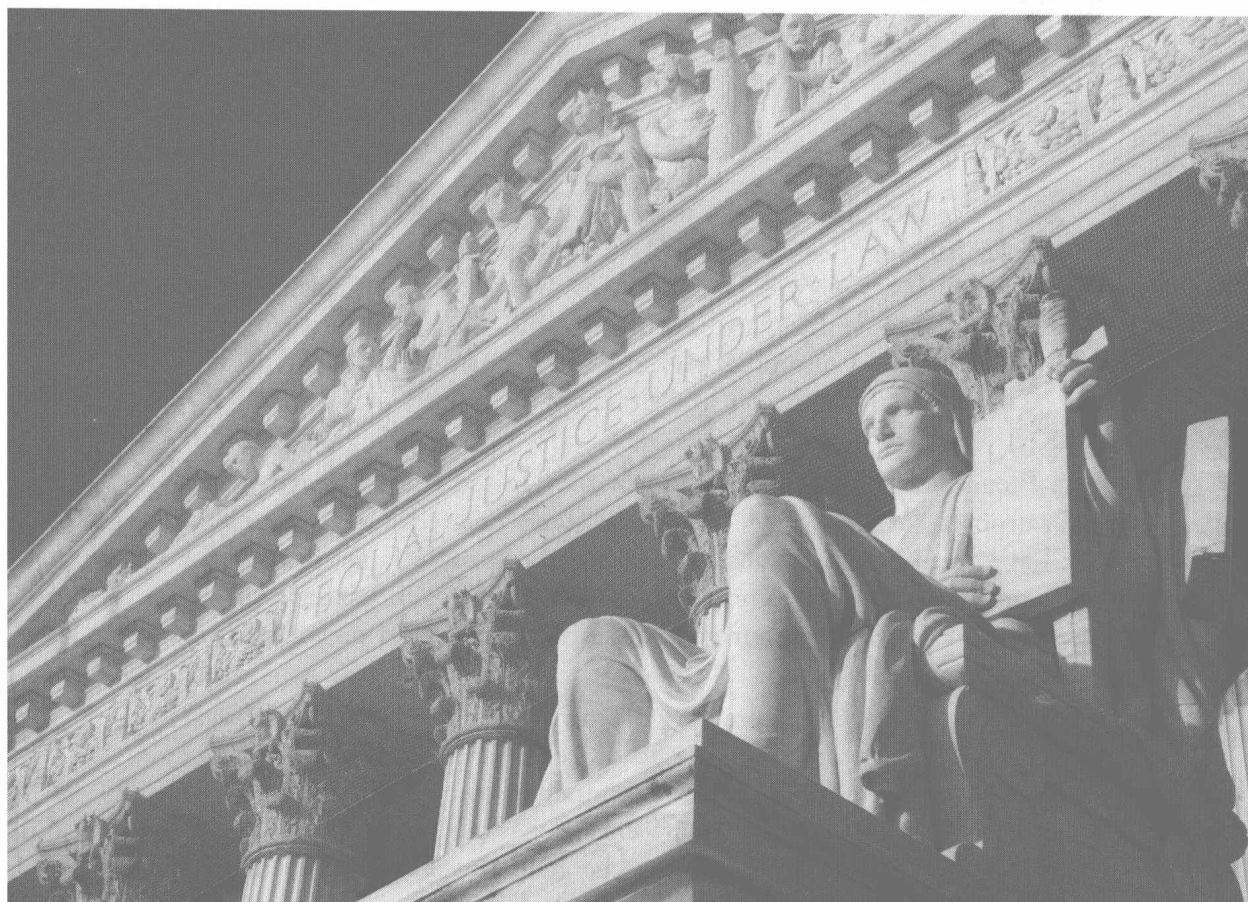
RESPONSIBILITY

Table of Contents

Introduction	2
Unit One: What Is Responsibility?	4
LESSON 1: What Is Responsibility? Where Does It Come From?	8
LESSON 2: How Can You Examine Issues of Responsibility?	20
Unit Two: What Are the Benefits and Costs of Fulfilling Responsibility?	38
LESSON 3: What Are the Consequences of Assuming Responsibility?	42
LESSON 4: How Do You Evaluate the Benefits and Costs of Assuming Responsibility?	54
Unit Three: How Can You Choose Among Competing Responsibilities?	68
LESSON 5: What Considerations Are Useful in Deciding Among Competing Responsibilities?	72
LESSON 6: How Would You Resolve the Conflicting Responsibilities in This Situation?	84
LESSON 7: Which Responsibilities Should the Court Uphold?	90
Unit Four: Who Should Be Considered Responsible?	102
LESSON 8: How Can You Determine Responsibility?	106
LESSON 9: Who Should Be Held Responsible for the Oil Spill?	124
LESSON 10: Who Should Be Considered Responsible for Achieving the Peace Treaty?	134

目录

导言	3
第一单元：什么是责任？	5
第一课：什么是责任？它从何而来？	9
第二课：如何研究责任问题？	21
第二单元：承担责任有什么利弊得失？	39
第三课：承担责任会产生哪些结果？	43
第四课：如何评估承担责任的利弊得失？	55
第三单元：在相互冲突的责任之间如何做选择？	69
第五课：在相互冲突的责任之间做选择时，需要考虑哪些因素？	73
第六课：在特定情况下，如何解决责任之间的相互冲突？	85
第七课：最高法院应当承担什么责任？	91
第四单元：谁应该承担责任？	103
第八课：如何明确责任？	107
第九课：谁应该为“漏油事件”负责？	125
第十课：谁应该被视为“签订和平协议”的责任人？	135
附录1：词汇表	146
附录2：美利坚合众国宪法	153



This statue in front of the United States Supreme Court building symbolizes the responsibility of government to make and enforce the law. What might happen if government failed to fulfill this responsibility?

美国最高法院大楼前的这尊雕像象征着政府制定与执行法律的责任。如果政府无法履行这一责任，将会发生什么事？